



Em 1951 um grupo de linguistas europeus e americanos, após longa análise dos projetos de língua auxiliar internacional, concluiu que o vocabulário latino é a herança comum a todos os idiomas ocidentais, e em conjunto com a terminologia científica de origem grega, constitui o veículo geral de comunicação da moderna civilização mundial.

A serviço desse riquíssimo vocabulário foi posta uma gramática reduzida, espelhada na evolução da linguagem humana, que tende sempre mais à simplificação. Assim surgiu a INTERLÍNGUA, apresentada inicialmente em 2 obras básicas, que são: *Interlingua English Dictionary*, com 27 mil palavras internacionais, e *Interlingua Grammar*.

A interlíngua é totalmente natural, apresentando sons e escrita agradáveis. Cada palavra é adotada desde que seja comum a pelo menos 3 das línguas de controle, que são: inglês, francês, italiano, e espanhol/português. Não havendo um protótipo comum decidem o alemão, o russo ou o latim.

A humanidade caminha em direção a um mundo sem fronteiras. Aí estão a ONU, a União Europeia, o NAFTA, o MERCOSUL, etc. A comunicação verbal do pensamento esbarra, porém, na existência de 2.700 línguas e 8.000 dialetos. Urge, pois, a adoção natural da interlíngua como língua-ponte nas relações internacionais.

Um bilhão de falantes do português, espanhol, italiano, francês, romeno, etc e os anglófonos entendem um texto técnico em interlíngua sem qualquer estudo prévio. Ela também é reconhecível para os falantes de línguas germânicas e eslavas.

Para os povos da Ásia e África, a interlíngua é de fato o denominador comum, uma chave que abre a porta das línguas ocidentais, e portanto, da ciência e da tecnologia. A divulgação da interlíngua é liderada pela UMI (Union Mundial pro Interlingua) com sede na Holanda. No Brasil, a sua representante é a UBI [União Brasileira pró Interlíngua].



Novas Notizie Nouvelles Nachrichten  
Noticias News Nouosti Notices

- Euclides Bordignon, nostre Representante in le stato sudic Rio Grande do Sul ha justo cambiate su adresse electronic – ecce lo actualisate: **euclidesb@terra.com.br**
- Le Commission de Constitution del Senado Brasilian ha justo approbate le realisation de un plebiscitum pro le creation de 3 nove Statos brasilian in le region nord amazonic. Le plebiscitum sera realisate solmente pro le populationes involvite in le processo. Le projecto anque stabli un tempore de 6 menses pro le implantation del nove Statos, in caso que illos sia decidite per le population. Le 3 nove statos es: 1. Solimons (west del actual Amazonas), 2. Tapajos (west de Para), 3. Araguaia (nordest de Mato Grosso). Le capitales serea Tabatinga, Santarem e Rondonopolis.
- Le Presidente del UBI jam plana le organisation de un discurso super interlingua e interlinguistica in un auditorio hic a Sobradinho-DF. Illo va occurrer dum le secunde septimana de septembre, probabilemente. Nos jam fini le preparationes. On plana anque un exposition de libros, photos, materiales didactic e foliettos in diverse linguas como maniera pro attraher le attention public. On va facer un divulgation in le scholas local e on spera un publico significative e numerose. Le discurso sera dividite in 2 partes – le prime al maximo 45 minutas e le altere 45 minutas sera pro responder questiones libere ab le publico interessate. Tosto nos va informar super isto in le proxime INTERNOVAS.

## Le Formula del Amor

(Kid Abelha, trad. Ensjo)

Io ha le gesto exacte,  
io sape como io debe ambular  
Io lo ha apprendite in le films pro un die lo usar  
Un certe aere cruel, de uno qui sape lo que ille vole  
Io ha toto planate pro impressionar te  
Lumine de crepusculo, mi facie in contraluca  
Io non pote comprender,  
face nulle efecto mi apparition  
Esque io ha errate le dosage ?  
Le cosas es plus facile in le television ....

Io mantene le passo, alcuno me vide ma nihil eveni  
Io non sape perque si io ha perdite nulle detalio  
Ubi ha io errate ?

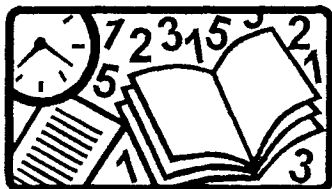
Un die io trovava le formula del amor.

Io ha le posa exacte pro photographar me  
Io lo ha apprendite in un video pro un die usar lo  
Un certe aere cruel de uno qui sape lo que ille vole  
Io ha toto probate pro conquerer te  
Io ha un bon conversation e sape mesmo dansar  
Io non pote comprender, face nulle efecto mi apparition  
Esque io ha errate le dosage ?  
Le cosas es plus facile in le television ....

Io face un charme, alcuno me vide  
ma nihil eveni io non sape perque  
si io ha perdite nulle detalio  
Ubi ha io errate ?

Un die io trovava le formula del amor !

## Echos del 10me COBINTER



Le jornal belemese *O Liberal*, le major de tote le nord amazonic brasilian ha publicate 2 grande articulos super interlingua e nostre Decime Conferentia.

Le prime habeva le titulo in portugese – *Especialistas vão debater os rumos da interlingua* (Expertos va debatter le camminos del interlingua) e appareva qualche dies ante le initio del Conferentia.

Le altere articulo era *Pauc interesse super interlingua*, e malgrado le titulo, le contento del articulo era surprisemente correcte e attractive a leger.

Le effortio pro le publication es resultado del travalio informatic del organisator local, Emerson Silveira – o *Ensjó* como ille es melior cognoscite in le medio interlingual.

Le suggestiones pro le articulos era inviate per medios electronic directemente al redaction del jornal.

## ***Lingua Brasilian ?***

Le portugese brasilian prendeva medie millenio pro disveloppar se lontan de Portugal usque devenir differente. Ma illo es ancora non cognite. Usque le annos 90, le linguistas pauc sapeva super le historia de celle lingua, super le maniera de parlar e le differentias regional intra Brasil.

Uno de illos es le **Grammatica del Portugese Parlate**, que sera publicate in 2001, organisate per 32 philologos ab 12 universitates durante 10 annos !!

Le secunde projecto tracta del studio le characteristics del lingua parlate, le recercatores reuniva le origine de cata structura grammatical. Illes ora comenciava le prime recerca scientific complete super le historia del lingua portugese in Brasil. Le scopo es identificar tote le influentias que le lingua suffreva in iste latere del Atlantico.

Le tertie projecto es le **Atlas Linguistic**, isto es, le mappamento linguistic brasilian – usque 2005 illes va mappear tote le dialectos del nation. Iste projecto va attinger circa 250 locos diverse ab Rio Grande do Sul (le stato le plus sudic) usque Amazonia.

Sin dubita, le tres projectos es le major avantio pro le comprension de nostre lingua brasilian desde quando le portugeses arrivava hic 500 annos retro !! Le lingua de Brasil es definitivemente differente del portugese moderne. Le brasiliano es plus simile al portugese archaic.

Al fin del seculo XVI comenciava apparer differentias regional in le portugese parlate in Brasil. Le racias se misceva, le europeos in le litor, le sclavos african in le fermas e gruppos indian in le interior. In ultra il habeva le grande immigrationes de italianos, germanos, japoneses, slavos, etc. Isto formava accentos differente – il es clar ! Certemente Brasil hodie ha diverse dialectos regional e social, le

riccos non parla como le povres, dice Gilvan Muller, ab le Universitate Federal de Santa Catarina.

Tamen le grande momento del apparition del lingua brasilian era dum le seculo XVIII, quando on explorava auro in Minas Gerais. Le ricchezza attraheva gente ab tote le partes – illac le idioma comenciava a uniformisar se e exportar tracias commun intra Brasil integre per medio del camminos commercial.

Conforme le expertos del Politica Linguistic ab Unicamp (Universitate de Campinas) – il existe nulle dubita que nos parla brasiliano e non portugese. Le differentias inter le brasiliano e le portugese son major que illos inter le hindi e le urdu, por exemplo.

Amazonia parla de un maniera differente ab le vicin Nordest. Le motivo es que illac quasi non haveva sclavage african. Predominava le influenza tupi, lingua que le indianos del region, ma era importate per le jesuitas in le processo de evangelisation e cathechese.

Le parte sud del Brasil era occupate con le transferentia del immigrantes ab le Insulas Azores e altere europeos. In le litore on dice TU como es commun hodie in Portugal e in le interior on parla VOCE, que era fructo del colonisation del bandeirantes paulista.

Le cariocas (habitantes ab Rio de Janeiro) recipeva grande influenza quando le Familia Regal Portugese se transferiva in 1808, fugiente ab le truppas de Napoleon. A causa de isto, illes pronuncia le S como SH, como anque hodie face le portugeses.

Le interior de S. Paulo anque ha su proprie accento interioran. E in le region nordest on dice in le interior le TI pur, differentemente como le cariocas que lo pronuncia TCHI.

In resumo, le expertos dice que existe circa 6 o 7 dialectos principal. Il es un cosa molto natural que nos brasilianos admite isto, a causa que isto es un processo normal in tote le linguas del mundo. Totevia, il es clar que nos comprende le lusophonos europees e african – si illes parla lentamente, como nos face.

# Ode al Verde

8

Jonas Negalha

Iste pais tanto verde  
sta a remaner brun.

Hic Deo construeva  
le paradiso terrestre  
le major foreste,  
le pulmones del planeta  
le major fluvio  
le verde, le immense verde.

E le homines occide le verde  
e le verde remane brun.

Le arbores cade  
como guerreros vincite,  
le terra ardite  
como le corpore de un porco  
morte recentemente.

Iste pais tanto verde  
sta a remaner brun.



## COBINTER

Anualmente acontece a Conferência Brasileira de Interlíngua, oportunidade em que os interlinguistas do país se reúnem para debater temas de interesse, fazer o exame de banca, praticar oralmente a interlíngua e conhecer turisticamente a região.

- 1ª. Brasília-DF, 27-29 de julho 1990.
- 2ª. Brasília-DF, 26-28 de julho 1991.
- 3ª. Passo Fundo-RS, 29-31 de julho 1992.
- 4ª. Vitória-ES, 30 de julho a 1 de agosto 1993.
- 5ª. Brasília-DF, 13-15 de janeiro 1995.
- 6ª. João Pessoa-PB, 26-28 de julho 1996.
- 7ª. Salvador-BA, 2-5 de julho 1997.
- 8ª. Belo Horizonte-MG, 17-19 de julho 1998.
- 9ª. Vila Velha-ES, 16-18 de julho 1999.
- 10ª. Belém-PA, 28-30 de julho 2000 [10 anos da UBI]
- 11ª. Sobradinho-DF, julho de 2001.

## INTERFUNDO

O Interfundo visa incentivar a edição de obras sobre a interlíngua, através das contribuições financeiras e doações monetárias dos Mecenass. Basta depositar sua doação na conta bancária do INTERFUNDO, administrado por Gilson Passos: Poupança número 304.552-9, Op. (Operação) 013, Agência código 167, na Caixa Econômica Federal, Vitória-ES.

Durante as COBINTERs, o Administrador da poupança apresentará a situação financeira desta conta bancária a todos os presentes. Conforme o saldo, o Interfundo também poderá ser usado para financiar parcialmente viagens de interlinguistas brasileiros às Conferências nacionais.

### CÂMBIO:

Segundo o câmbio monetário atual 1 euro é igual a R\$ 1,84 e 1 dólar americano vale R\$ 1,81. A moeda brasileira – real, tem agora um valor semelhante ao florim neerlandês.

## UBI – União Brasileira pró Interlíngua

A UBI é uma associação cultural sem fins lucrativos, juridicamente registrada e fundada em 28 de julho de 1990. Tem por finalidades ensinar e divulgar a interlíngua no Brasil. Anualmente realiza a COBINTER [Conferência Brasileira de Interlíngua], além de oferecer livros e manuais para o aprendizado.

**PRESIDENTE:** Ramiro Barros de Castro, Quadra 5, Casa 18 – Cond. Serra Azul, 73060-010 Sobradinho – DF, ☎ 61 314-5301, [ramiro.castro@trf1.gov.br](mailto:ramiro.castro@trf1.gov.br)

**SECRETÁRIO:** Carlos Henrique Vilas Boas, Rua Alto do Saldanha 32 (Brotas), 40280-070 Salvador – BA, ☎ 71 353-4561, [juancastillo@freeuk.com](mailto:juancastillo@freeuk.com)

**TESOUREIRO:** (vago)

Conta Administrativa: Poupança CEF, agência 2301, número 632.992-0, Brasília-DF.

- **Departamento de Cursos:**

Gilson Passos [Vitória-ES], Henrique [Salvador-BA].

- **Departamento de Divulgação:**

Paulino Moraes [Vitória-ES], Geraldo G. Leite [João Pessoa-PB].

- **Departamento de Informática:**

Emerson Silveira da Costa [Belém-PA].

Para associar-se, basta solicitar a nossa ficha de inscrição, que pode ser obtida no endereço da Presidência ou através de um dos nossos Representantes. Associando-se, você receberá mensalmente o nosso informativo INTERNOVAS, editado em 12 páginas, contendo artigos sobre diversos temas de interesse em português e interlíngua, eventualmente em outros idiomas. Você poderá contribuir com artigos para a INTERNOVAS.

Você poderá tornar-se nosso Representante (estadual, municipal, regional ou local) cujo principal objetivo é divulgar a interlíngua em sua área de ação. Você também poderá participar de um dos nossos Departamentos ou Setores de trabalho. Você poderá inscrever-se gratuitamente no ADESSARIO DE INTERLINGUA, que aparece todos os anos no primeiro semestre e cuja coordenação cabe ao Vice-Secretario da UMI, Emerson Silveira.

# INTERNOVAS

11

Informativo official del UBI.  
Fundate in januario de 1990.

- REDACTION E REVISION:

Ramiro Barros de Castro, Quadra 5, Casa 18 – Cond. Serra Azul, 73060-010 Sobradinho – DF, BRASIL, [ramiro.castro@trf1.gov.br](mailto:ramiro.castro@trf1.gov.br)

- ABONAMENTO ANNUAL:

Brasil = R\$ 20; Extero = E\$ 15, USD 15 o valor equal in monetas national; numeros passate = R\$ 2.

- MEMBRATO ANNUAL PRO UMI: NLG 20; circa R\$ 20.

- INSCRIPTION DEL ASSOCIATO PRO LE UBI: (Precio Annual)

Titular = R\$ 20, Patrono = R\$ 100, Honorario = R\$ 200, Studiante = R\$ 10, Collaborator = R\$ 6, Parente = R\$ 10, Perpetue = R\$ 700, Patrino = R\$ 10, Special = nihil [offere servicio utile pro le UBI], Distincte = nihil [invitate durante 1 anno como cortesia], Effective = R\$ 30 [abonamento duple], Extraordinari = R\$ 50 [abonamento triple].

UBI accepta tote le monetas cambiabile, principalmente ab Europa Occidental, Japon e America del Nord, ultra coupons international. INTERNOVAS es distribuite a tote le membros del UBI, organisationes e representantes estranier. Iste revista, redigite in interlingua e portugese, appare mensualmente in 12 paginas. Photocopiar lo es libere !

Le redaction recipe articulos. Tamen, nos ha nulle responsabilitate a causa de articulos signate e illos pote mesmo expressar contento contrari al opinion del Directoria. Nos censura nulle articulo e face nulle discrimination contra articulos politic, religiose, economic, historic, philosophic, cultural, scientific, etc On face intercambio con altere revistas. Si vos interessa vos, invia a nos un articulo con vostre opinion contrari – gratias ! Criticas e suggestiones son sempre benvenite !

Le redaction invia exemplares gratis a interessatos qui, de su parte, *debe necessariamente informar nos* per lettera, carta postal, fax, message electronic, telephono, aerogramma etc, dum tempore opportun, informante nos del bon reception postal. E per favor, si vos lo recipe e NON es satisfacite, comunica nos tosto que nos stoppara immediatamente le costosissime invios postal o transferera los a un altere interessato.



## Representantes da UBI:

### BAHIA:

Carlos Henrique Vilas Boas [professor] Rua Alto do Saldanha 32 [Brotas] 40280-070 Salvador – BA, tel: 71 353-4561, juancastillo @ freeuk.com

### BELÉM:

Emerson J Silveira da Costa [funcionário da Receita] Av. Pedro Álvares Cabral – Passagem Gastão 380, Ed. Dom Luís I, Bloco D, Apto 224 [Sacramenta] 66120-310 Belém – PA, tel: 91 233-3104 (casa), 218-3371 (trab), ensjo @ receita.fazenda.gov.br

### DISTRITO FEDERAL:

Ramiro Barros de Castro [funcionário de Tribunal] Quadra 5, Casa 18 – Condomínio Serra Azul, 73060-010 Sobradinho – DF, tel: 61 485-4279 (casa), 314-5301 (trab), ramiro.castro @ trf1.gov.br

### ESPÍRITO SANTO:

Gilson Villas Boas Passos [psicólogo, gerente de RH aposentado] Rua Dido Fontes 175, Ed. São Domingos, Apto 102 (Jardim da Penha), 29060-280 Vitória – ES, tel: 27 325-6384, fpassos @ interlink.com.br

### PARAÍBA:

Geraldo Gonçalves Leite [economista, func. do Inbra aposentado] Rua Francisco Moura 820, Ed. San Sebastián, Apto 201 (Jardim 13 de Maio), 58025-650 João Pessoa – PB, 83 243-0644.

### RIO GRANDE DO SUL:

Euclides Bordignon (funcionário federal aposentado) Caixa postal 241, 99001-970 Passo Fundo – RS, tel: 54 312-3441, euclidesb @ terra.com.br

### RORAIMA:

Raimundo Dourado de Souza [militar reformado] Rua Ribeiro Campos 69 (13 de Setembro), 69308-350 Boa Vista – RR, tel: 95 224-2301, fax: 623-0088, pv8rr @ osite.com.br

### VITÓRIA:

Paulino José de Moraes [func. publ. aposentado] Av. Anísio Fernandes Coelho 325, Apto 305 (Jardim da Penha), 29060-670 Vitória – ES, tel: 27 325-2005.